

AÇORES

COUNTRY GUIDE



AZORES
TOUCH



Czar



L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, CONSOMMEZ AVEC MODÉRATION.

EDITION

Directeurs de collection et auteurs :

Dominique AUZIAS et Jean-Paul LABOURDETTE

Auteurs :

Christophe SIMS,
Anne-Sophie LAMOTTE, Roxane LAMOUILLE,
Nicolas LANDRU, Saliha HADJ-DJILANI,
Baptiste THARREAU, Arnaud BONNEFOY,
Jean-Paul LABOURDETTE, Dominique AUZIAS
et alter

Directeur Editorial :

Stéphan SZEREMETA

Rédaction France :

Elisabeth COL, Silvia

FOLIGNO, Tony DE SOUSA, Agnès VIZY

Rédaction Monde :

Caroline MICHELOT,

Morgane VESLIN, Pierre-Yves SOUCHET,

Jimmy POSTOLLEC, Eivane SAHIN

FABRICATION

Responsable Studio :

Sophie LECHERTIER

assistée de Romain AUDREN

Maquette et Montage :

Julie BORDES,

Sandrine MECKING, Delphine PAGANO,

Laurie PILLOIS

Iconographie et Cartographie :

Anne DIOT

et Jordan EL OUARTI

WEB ET NUMERIQUE

Directeur Web :

Louis GENEAU de LAMARLIERE

Chef de projet et développeurs :

Cédric MAILLOUX, Nicolas DE GUENIN,

Nicolas VAPPEREAU, Adeline CAUX

Intégrateur WEB :

Mickaël LATTES

Webdesigner :

Caroline LAFFAITEUR

Community Manager :

Cyprien DE CANSON

et Andrei UNGUREANU

DIRECTION COMMERCIALE

Directrice des Régions :

Caroline CHOLLET

Responsable Régions locales :

Michel GRANSEINGNE

Relation Clientèle :

Vimla MEETTOO

et Sandra RUFFIEUX

Chefs de Publicité Régie nationale :

Caroline AUBRY, François BRIANCON-

MARJOLLET, Perrine DE CARNE MARCEIN,

Caroline PRAEU

Responsable Clientèle :

Déborah LOICHOT

REGIE INTERNATIONALE

Chefs de Publicité :

Jean-Marc FARAGUET,

Guillaume LABOUREUR

assistés de Michèle MAYER

Régie AÇORES :

Dahlia SANTOS

DIFFUSION ET PROMOTION

Directeur des Ventes :

Bénédicte MOULET

assistée d'Aissatou DIOP et Vianney LAVERNE

Responsable des ventes :

Jean-Pierre GHEZ

assisté de Nelly BRION

Relations Presse-Partenariats :

Jean-Mary MARCHAL

ADMINISTRATION

Président :

Jean-Paul LABOURDETTE

Directrice des Ressources Humaines :

Dina BOURDEAU assistée de Sandra MORAIS

et Eva BAELEN

Directrice Administrative et Financière :

Valérie DECOTTIGNIES

Comptabilité :

Jeannine DEMIRDJIAN,

Christelle MANEBARD, Adrien PRIGENT,

Recouvrement :

Fabien BONNAN

assisté de Sandra BRIJLALL et Belinda MILLE,

Responsable informatique :

Briac LE GOURRIEREC

Standard : Jehanne AOUMEUR

■ PETIT FUTE AÇORES 2018-2019 ■

LES NOUVELLES EDITIONS DE L'UNIVERSITÉ

18, rue des Volontaires - 75015 Paris,

© 01 53 69 70 00 - Fax 01 42 73 15 24

Internet : www.petitfute.com

SAS au capital de 1 000 000 € -

RC PARIS B 309 769 966

Couverture : Terceira © César Cota

Impression : GROUPE CORLET IMPRIMEUR -

14110 Condé-sur-Noireau

Dépôt légal : 01/05/2018

ISBN : 9791033185475

Pour nous contacter par email, indiquez le nom de

famille en minuscule suivi de @petitfute.com

Pour le courrier des lecteurs : info@petitfute.com

BEM VINDO AOS AÇORES !

Situé en plein milieu de l'océan Atlantique, pratiquement à mi-chemin entre l'Amérique du Nord et l'Europe, l'archipel des Açores composé de neuf îles – chacune au caractère singulier –, s'étire loin au large des côtes portugaises. Partout l'océan, frangé de l'écume de ses vagues, donne à voir l'infini. Véritable paradis écologique, les Açores sont un havre de paix dont les teintes fascinent le voyageur. Les multiples nuances de vert déclinées par les îles sont rehaussées de-ci de-là par le bleu persistant des hortensias qui bordent routes et chemins. Toutes les couleurs sont amplifiées par le soleil qui perce les nuages. Les origines volcaniques de l'archipel offrent des paysages spectaculaires, de la caldeira de Sete Cidades aux 2 351 mètres du mont Pico, plus haut sommet du Portugal. Côtes de basalte déchiquetées et lacs émeraude scintillant au cœur des volcans feront le bonheur du randonneur en quête d'une nature sauvage et préservée. Ce n'est qu'au XV^e siècle que les caravelles portugaises atteignent ces îles pour la première fois. D'authentiques villages de pêcheurs aux murs blancs et bleus ainsi que de superbes villes historiques témoignent de la richesse de ses traditions séculaires. La majestueuse Angra do Heroísmo, classée au patrimoine mondial de l'Unesco, ou la fascinante Horta, escale des marins du monde entier, regorgent de beautés de toutes sortes. Laissez-vous surprendre par une gastronomie traditionnelle composée d'excellents produits régionaux : du fromage de São Jorge aux plantations d'ananas sucrés, en passant par le *cozido* de bœuf cuit dans les vapeurs de soufre de Furnas. Entre mer et terre, réveillez vos rêves d'aventure ! Venez observer les cétacés qui régissent en maîtres dans l'océan et surfer sur ses vagues souvent somptueuses, plongez dans ses eaux azur et laissez-vous surprendre par la richesse de ses fonds marins. À terre, découvrez la végétation luxuriante qui grimpe aux flancs des cratères endormis dont vous partirez à la conquête ; vous découvrirez d'immenses paysages du haut des vertigineuses falaises et des nombreux miradors que compte l'archipel. Partout, comme au pied de l'arc-en-ciel de la légende, parmi les innombrables richesses que recèlent chacune des îles, se cache un trésor qu'il vous faudra aller débusquer.

L'équipe de rédaction

► **REMERCIEMENTS.** Merci aux Açoriens et Açoriennes, qui, sans faiblir, montrent que la réussite du voyage tient autant aux qualités des terres que l'on parcourt qu'à celles des hommes et femmes qui les habitent. Remerciements appuyés à Philippe et Maja pour leur amicale et éclairée contribution à propos de Flores. Merci enfin à São, Morgane et Patrick pour leur indéfectible soutien.



IMPRIMÉ EN FRANCE

SOMMAIRE

■ INVITATION AU VOYAGE ■

Les plus des Açores	7
Fiche technique	9
Idées de séjour	11
Comment partir ?	15

■ DÉCOUVERTE ■

Les Açores en 30 mots-clés	30
Survol des Açores	35
Histoire	42
Politique et économie	48
Population et langues	52
Mode de vie	55
Arts et culture	57
Festivités	64
Cuisine locale	69
Jeux, loisirs et sports	73
Enfants du pays	78

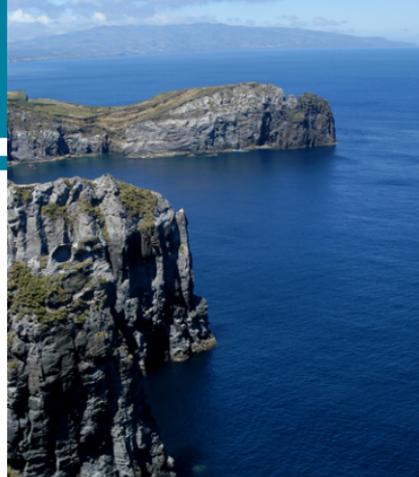
■ AÇORES ORIENTALES ■

São Miguel	82
Ponta Delgada (São Miguel)	83
Côte ouest	108
Sete Cidades	108
Candelária	114
Ponta da Ferraria	115
Mosteiros	115
Ajuda da Bretanha	116
Capelas	117
São Vicente Ferreira	118
Fenais da Luz	118
Rabo de Peixe	119
Côte nord	120
Ribeira Grande	120
Ribeira Seca	124
Praia da Santa Barbara	124
Porto Formoso	125
Maia (São Miguel)	125
Région centre	126
Lombadas	126
Lagoa do Congro	128
Caldeira Velha	128
Lagoa do Fogo	128
Côte sud	129
Lagoa	129
Água de Pau	132
Caloura	132
Ribeira Chã	133
Vila Franca do Campo	133
Furnas	138

Région du Nordeste	146
Salto do Cavalo	146
Salto da Farinha	146
Ribeira dos Caldeiros	147
Achada	147
Pico da Vara	147
Santo António de Nordestinho	148
São Pedro de Nordestinho	148
Lomba da Fazenda	148
Nordeste	149
Serra da Tronqueira	152
Água Retorta	152
Faial da Terra	152
Povoação	152
Ribeira Quente	153
Santa Maria	154
Vila do Porto	155
Tour de l'île	160

■ AÇORES CENTRALES ■

Terceira	168
Angra do Heroísmo	170
Côte sud-est	184
Ribeirinha	184
Feteira	184
Porto Judeu	184
Salga	184
São Sebastião	184
Fonte do Bastardo	185
Serra do Cume	185
Praia da Vitória	185
Côte nord et nord-ouest	189
Lajes	189
Vila Nova	189
Quatro Ribeiras	189
Biscoitos	189
Altars	190
Miradouro do Raminho	190
Ponta do Queimado	191
Serreta	191
Région centre	191
Serra de Santa Bárbara	191
Furnas do Enxofre	192
Algar do Carvão	192
Terra Chã	192
Côte sud	192
São Mateus da Calheta	192
Negrito	193
Cinco Ribeiras	193
Doze Ribeiras et Santa Barbara	193
Graciosa	194
Santa Cruz de Graciosa	195
Tour de l'île	199



Côte rocheuse des Açores.

Faial	202
Horta.....	203
Côte nord	219
Miradouro Senhora da Conceição.....	219
Praia do Almoxarife	219
Salão.....	219
Cedros	220
Ribeira Funda.....	220
Praia do Norte	220
Fajã.....	220
Côte sud.....	221
Capelinhos.....	221
Varadouro	222
Areeiro.....	222
Castelo Branco.....	223
Centre de l'île.....	224
Caldeira	224
Parc naturel de Faial	224
Pico	225
Madalena.....	227
Côte nord	234
Zone Viticole de Lajido.....	234
Santo Antonio.....	235
São Roque do Pico	236
Ponta do Mistério	242
Praïna	242
Santo Amaro	243
Piedade.....	243
Côte sud	244
Calheta de Nesquim	244
Lajes do Pico.....	246
São João.....	250
Crição Velha	250
Route de l'intérieur	251
São Jorge	252
Velas.....	254
Côte sud.....	262
Urzelina.....	262
Manadas	263
Calheta	263
Ribeira Seca.....	264
Fajã do Vimes.....	264
Fajã de São João.....	265
Cruzal	265
Topo.....	266
Côte nord	266
Fajã da Caldeira de Santo Cristo.....	266
Norte Pequeno	267
Fajã dos Cubres	267

Fajã Penedia	267
Fajã Mero	267
Fajã da Ribeira d'Areia	267
Norte Grande.....	267
Fajã do Ouvidor.....	268
Rosais, parc de Sete Fontes	268
Route de l'intérieur.....	268

■ AÇORES OCCIDENTALES ■

Flores	270
Santa Cruz	272
Côte nord	277
Fazenda de Santa Cruz.....	277
Ponta Ruiva.....	277
Ponta Delgada (Flores)	277
Farol do Albarnaz	277
Côte ouest.....	278
Îlot de Monchique.....	278
Fajã Grande.....	278
Fajãzinha	280
Côte sud.....	280
Lajedo.....	280
Fajã de Lopo Vaz	280
Lajes das Flores.....	280
Fazenda das Lajes.....	281
Fajã do Conde	281
Rocha dos Bordões	281
Corvo	282
Vila do Corvo.....	282

■ PENSE FUTÉ ■

Pense futé.....	288
S'informe.....	299
Rester.....	304
Index.....	308

REPÉREZ LES MEILLEURES VISITES

- ★ INTÉRESSANT ★★ REMARQUABLE ★★★ IMMANQUABLE ★★★★★ INOUBLIABLE

←
Vers Corvo

GRACIOSA

Santa Cruz
da Graciosa

Praia

TERCEIRA

Biscoitos

S. JORGE

Santa Bárbara

Caldeira
△ 1021
**PRAIA
DA VITÓRIA**

ANGRA
DO HEROÍSMO
São Sebastião

Rosais

Velas

Norte Grande

Calheta

Topo

FAIAL

Praia
do Norte

Caldeira
△ 1063

Madalena

Pico Alto
△ 2351

S. Roque do Pico

Castelo Branco **HORTA**

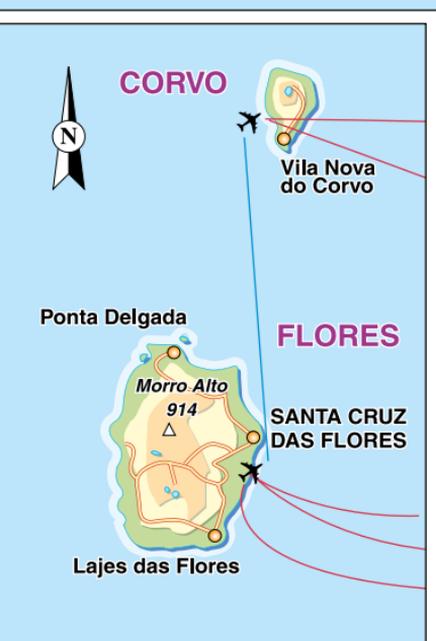
S. Mateus

Piedade

Lajes do Pico

PICO

←
Vers Flores



50km



Les Açores



Altitude
(en mètres)



-  Routes
-  Lignes aériennes
-  Lignes maritimes
-  Principales villes
-  Sommets



Caldeira de Sete Cidades.



Escalier menant à la chapelle Ermida da Nossa Senhora da Paz de São Miguel.



Vue imprenable sur le volcan Pico.



Povoação, sur l'île de São Miguel.

LES PLUS DES AÇORES

Un monde océanique

Bien sûr, l'océan est omniprésent. Partout où le regard peut porter à l'horizon, la mer et le ciel se confondent. Le bleu de l'azur est frangé du blanc de l'écume. Cette présence incontournable fascine : l'impression d'infini est exaltante. D'un côté, c'est l'Europe continentale ; de l'autre, les Amériques. Et au milieu badinent les baleines et les dauphins que l'on peut admirer presque toute l'année : moments d'émotion inoubliables. On prendra l'avion, on prendra le bateau, on plongera ou on se baignera, on dégustera poissons et fruits de mer : l'Atlantique est partout ! Ce n'est pas par hasard que la compagnie açorienne SATA a choisi comme slogan *The Atlantic and You...*

Des paysages verts et surprenants

La flore açorienne constitue le clou du spectacle. Marcher le long d'un chemin bordé d'hortensias d'un bleu étincelant, tandis qu'ici ou là quelques massifs d'azalées et d'agapanthes, assoupis aux pieds de hauts platanes, respirent l'air frais du large, est un bonheur incomparable. Presque toute l'année, les Açores forment neuf symphonies de couleurs et d'arômes des plus enivrants. Les volcans éteints forment un relief bosselé qui offre une grande variété de paysages. L'imbrication de la mer et de la terre, la côte de basalte déchiquetée, le sable noir et les piscines naturelles, les lacs de volcans, les étranges fumerolles volcaniques qui sortent de sous la terre : les Açores sont un spectacle naturel réjouissant et facile à pénétrer. Les cascades plongent dans des gorges ensoleillées, les collines verdoyantes côtoient des volcans évasés, les forêts denses enchâssent de paisibles lacs, les berges pleines de parfums subtils s'ouvrent sur une coulée de lave figée en une sombre langue de basalte. Plaines fertiles et monts lointains, volcans brumeux et villes claires : à chaque instant, les sens sont en éveil.

Les volcans et leurs lacs

L'activité tectonique se fait sentir partout aux Açores ! Le volcanisme a laissé ici des traces fascinantes : le Ponta do Pico, point culminant du Portugal à 2 351 m, représente une belle

ascension avec au sommet, par beau temps, un panorama époustoufflant ; sur São Miguel, les fumerolles du lac de Furnas ou les lacs de cratère de Fogo ou de Sete Cidades sont des merveilles. Sur Faial, le volcan de Capelinhos a vu le jour... en 1958 ! Près de soixante ans plus tard, il est encore une sorte de désert de cendres en voie de sédimentation. A Flores et à Corvo, les lacs de cratère donnent un paysage auvergnat ou écossais, les hortensias et l'océan tout autour en plus ! Sentiers balisés, proximité géographique des villes et villages : ces volcans et leurs lacs se prêtent parfaitement à la randonnée et aux promenades.

Baignades en tout genre

Les Açores ne sont pas les Baléares : on n'y trouve pas de grandes plages de sable blanc et des palmiers. Ce n'est pas pour autant que la baignade n'y est pas, à la belle saison, le plaisir numéro un. L'océan n'y est ni trop chaud ni trop froid : 21°C de température moyenne en été ; plus encore dans les piscines naturelles, typiques des Açores.

Celles-ci, formées par des cuvettes de la côte basaltique que les marées de l'océan viennent remplir, constituent un cadre insolite et pittoresque, savamment aménagé pas les locaux (échelles, accès facilité...). Sur São Miguel, Terceira et Santa Maria surtout, mais aussi sur les autres îles, les plages de sable noir ont également leur charme et leur originalité. Il y a aussi les lacs, bref : l'eau réjouira tous les amateurs.

Combien de temps l'archipel restera-t-il préservé ?

Si l'absence de grandes plages bordées de cocotiers a préservé l'archipel de l'afflux touristique, comme à Madère ou aux Canaries, il est fort probable que l'apparition des vols *low cost* à destination des Açores change quelque peu la donne.

Un voyage aux Açores reste tout de même empreint d'authenticité : rares sont les touristes en dehors de la belle saison et nombreux sont ses grands espaces vierges, ses chemins de randonnée solitaires, ses routes bucoliques et silencieuses, ses villages paisibles, ses petites villes à taille humaine et son accueil chaleureux. Un vrai petit paradis !



Sur la plage de Mosteiros.

De bonnes infrastructures

Les Açores sont bien pourvues en infrastructures touristiques : offices de tourisme compétents sur chaque île, hébergement de choix, possibilités de restauration nombreuses et de qualité, bon service de location de voitures (même s'il vaut mieux réserver en été), et suffisamment d'organismes de prestations touristiques pour des activités terrestres ou marines. De plus, autant pour des raisons historiques que géographiques, les Açoriens parlent encore plus fréquemment anglais que leurs concitoyens du continent. Bien que le tourisme aux Açores reste raisonnable, il arrive tout de même que certains services saturant en été et que les meilleurs établissements soient vite complets.

D'excellents produits régionaux

Entre le vin de Pico, la viande de bœuf locale, les produits de la mer, le fromage de São Jorge et les ananas sucrés, les Açores regorgent de produits du terroir, à la fois terrestres et marins, nordiques et méridionaux, qui valent largement qu'on leur consacre un séjour ! Très

peu d'importations, des produits frais, peu de traitements industriels : les îles sont bio avant l'heure, et l'on sera surpris de la qualité de sa gastronomie.

Un riche patrimoine

On insiste beaucoup sur les beautés naturelles de l'archipel, mais il faut aussi souligner que les hommes ont parfaitement su s'y intégrer. Peu de laideurs contemporaines, une architecture coloniale portugaise simple et lumineuse : des villages blancs avec de beaux balcons et de magnifiques jardins, des petites villes qui font la part belle au baroque et aux architectures des XVIII^e et XIX^e siècles. Les villes principales des Açores valent toutes un séjour : Angra do Heroísmo, classée au patrimoine mondial de l'Unesco, recèle bien des trésors ; Horta, l'escale maritime internationale, possède un très joli port historique et une charmante vieille ville ; Ponta Delgada possède aussi son charme ancien. Sans parler des séduisants paysages ruraux de bocage, avec les vaches et les haies d'hortensias : les Açores sont une terre de nature que l'homme a su s'approprier avec équilibre et respect.

Argent

La monnaie, comme sur le continent, est évidemment l'euro.

Idée de budget

- ▶ **Petit budget.** De 35 € à 60 € la chambre double ou quelques euros à peine pour camper. Autre bonne option à petits prix : les auberges de jeunesse, entre 10 € et 17 € la nuit en dortoir. Entre 5 € et 10 € pour un repas.
- ▶ **Budget intermédiaire.** De 60 € à 100 € la chambre double. De 10 € à 25 € par repas (avec boissons).
- ▶ **Gros budget.** Au-delà de 100 € la chambre double. Entre 25 € et 35 € par repas (boissons et vins compris).

Les Açores en bref

- ▶ **Pays :** Portugal.
- ▶ **Nom officiel du territoire :** Região Autónoma dos Açores (Région Autonome des Açores).
- ▶ **Superficie :** 2 335 km² répartis sur 9 îles.
- ▶ **ZEE (Zone économique exclusive qui s'étend à 200 miles marins, soit environ 370 km des côtes) des Açores** couvre une superficie de 984 300 km². Elle représente 57% de la ZEE du Portugal et 30% de la ZEE de l'UE.
- ▶ **Langue officielle :** portugais.
- ▶ **Nombre d'habitants :** 245 766 en 2015. À noter que, à l'exception de São Miguel, la démographie est tendanciellement en baisse (- 0,24 % sur un an). C'est la région la plus jeune du pays : 28% de la population a moins de 35 ans. Environ 1,5 millions de touristes ont visité l'archipel en 2016.
- ▶ **Nombre de localités :** L'archipel compte 19 communes (*conselho*) et 156 paroisses (*freguesias*).
- ▶ **Densité :** 106 hab./km².
- ▶ **PIB/habitant :** 15 900 € en 2016 (en hausse de 2%, soit plus que la hausse moyenne nationale de 1,4%). C'est 90% de la valeur du PIB national.
- ▶ **Taux de chômage :** 8,20 % au troisième trimestre 2017.
- ▶ **Répartition des emplois en 2015 :** secteur tertiaire (services administratifs publics, tourisme) : 75,3 % ; secteur secondaire (construction, industrie de transformation) : 15,2 % ; secteur primaire (agriculture, élevage) : 9,6 %.

Téléphone

- ▶ **De France aux Açores, sur un téléphone fixe :** 00 + code pays + code régional + numéro local. Ex : 00 + 351 + 296, 295 ou 292 + numéro local à 6 chiffres.
- ▶ **De France vers un téléphone mobile aux Açores :** 00 + 351 + 9 chiffres.
- ▶ **Des Açores vers l'étranger :** 00 + code pays + indicatif régional + numéro local.
- ▶ **Vers la France :** 00 + 33 + numéro du correspondant sans le 0.
- ▶ **Des Açores aux Açores :** les neuf chiffres du numéro d'un téléphone fixe (trois pour l'indicatif régional et six pour le numéro local) ou d'un mobile. Tout simplement.
- ▶ **Téléphonie :** Sur toutes les îles, il y a pratiquement partout la 3G ou la 4G. De plus de nombreux établissements (hôtels, restaurants) proposent la WIFI gratuitement à leurs clients. Enfin, sachez que depuis le 15 juin 2017, le tarif des communications est le même dans les 28 pays de l'UE, dont le Portugal, donc les Açores. Vous pourrez y utiliser votre portable ; il faudra cependant faire doublement attention pour ne pas exploser votre forfait : toutes les communications locales sont facturées au tarif étranger et le volume de données est plafonné en fonction de votre forfait français. Renseignez-vous auprès de votre opérateur avant votre départ.



© ASSOCIAÇÃO DE TURISMO DOS AÇORES

Paysage nuageux de l'île de Corvo.

Drapeau des Açores

Région autonome depuis 1976, les Açores ont conservé de la métropole les couleurs originelles de son drapeau – le bleu et le blanc – qu'elle a pour sa part abandonné le 11 juin 1911 à la suite de la proclamation de la république. Comme pour maintenir une certaine proximité avec le continent, l'archipel a par ailleurs conservé la même construction de drapeau – un fond divisé en deux parties, occupant respectivement un tiers et deux-tiers de l'espace – et a inscrit les armoiries du Portugal à sa hampe.



Difficile de manquer l'oiseau d'or aux ailes déployées qui domine fièrement au premier plan. Il s'agit d'un autour, une espèce bien connue aux Açores bien qu'aucun spécimen n'y ait jamais été recensé. Pour cause : « autour » se traduit par « açor » en portugais ; l'archipel aurait en fait été ainsi nommé suite à une méprise des premiers explorateurs, qui auraient à l'époque confondu l'autour avec la buse variable, un oiseau pour le coup assez répandu.

Décalage horaire

Les Açores sont dans le fuseau horaire GMT -1. Toute l'année, quand il est midi à Paris, il est 10h aux Açores ; quand il est 20h à Ponta Delgada, il est 21h à Lisbonne et 22h en France. Comme dans toute l'Union européenne, au moment du passage à l'heure d'été, on avance d'une heure le dernier dimanche de mars, et on recule d'une heure le dernier dimanche d'octobre pour passer à l'heure d'hiver.

Formalités

Région autonome du Portugal, les Açores font partie de l'Union européenne et de l'espace Schengen. Par conséquent, tout citoyen européen peut y pénétrer et y rester sans limitation de temps avec une carte d'identité.

Climat

Tempéré. Les températures varient entre 14 °C en hiver et 23 °C en été. La température de l'eau varie entre 16 °C et 23 °C. Mais il existe des microclimats entre les îles et sur une même île aussi.

Saisonnalité

- ▶ **Haute saison** : de juin à août.
- ▶ **Moyenne saison** : mai, septembre et octobre.
- ▶ **Basse saison** : de novembre à avril.

A noter que nombre d'hôteliers ne divisent l'année qu'en deux saisons : la haute s'étalant en général de mai à septembre et la basse, donc, d'octobre à avril.

Santa Cruz

Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Sept.	Octobre	Nov.	Déc.
12°/17°	12°/17°	12°/17°	13°/18°	14°/19°	17°/22°	19°/24°	20°/26°	19°/24°	17°/22°	15°/19°	14°/18°

Le réflexe météo avant de partir

Par téléphone **32 64**

1,35 € l'appel, puis 0,34 € / mn.

IDÉES DE SÉJOUR

Les Açores sont constituées de neuf îles, ce qui implique quelques compromis au niveau des transports. Sans oublier les conditions climatiques (toujours changeantes malgré le fameux anticyclone) qui peuvent parfois retarder – voire annuler – un avion ou un bateau, et faire perdre un temps précieux dans les transferts.

En hiver, la météo est le principal ennemi, mais en été les vols sont vite complets et il est judicieux de réserver ses places longtemps à l'avance. Pour ne rien arranger, les sommets peuvent quand même se trouver sous la brume et contrarier vos projets...

Faire un choix est donc inévitable : impossible de visiter tout l'archipel en une semaine, ni en quinze jours, même si cela semble concevable. Il serait tellement dommage de courir après la montre dans un environnement aussi paisible ! Pour profiter au mieux des merveilleuses randonnées, il est recommandé de séjourner un bon moment au même endroit. La nature ne se connaît qu'en marchant, ne l'oublions jamais.

Voici quelques associations d'îles pouvant délimiter un champ de visite.

► **Dans le groupe central**, Faial, Pico et São Jorge forment ce que l'on appelle le Triangle. Accessible directement en avion depuis Lisbonne et desservi toute l'année en bateau, il se présente comme une bonne option pour ceux dont le cœur balance entre mer et montagne. Dix jours suffisent pour ne pas se sentir pressé.

► **Dans le groupe central** toujours, les amoureux des grands espaces et du monde rural trouveront quant à eux leur bonheur entre Terceira, ses paysages verdoyants, son architecture remarquable et ses festivités sans fin, et Graciosa, (trop) souvent délaissée, et qui jouit pourtant d'une extrême douceur de vivre. L'aéroport de Lajes (Terceira) reçoit plusieurs vols par semaine en provenance de Lisbonne ; la liaison d'une île à l'autre s'effectue ensuite facilement en avion. Une semaine vous laissera le temps de bien profiter.

► **Dans le groupe oriental**, São Miguel forme l'île principale de l'archipel, la plus étendue, la plus touristique aussi mais surtout la plus diversifiée. Pour en déceler toutes les richesses, une semaine semble un minimum. Desservie quotidiennement en un « saut de puce » depuis Ponta Delgada, sa petite sœur Santa Maria mérite le détour. Un ou deux jours suffisent pour faire le tour de ses jolies plages et ses recoins méconnus, mais il vous en faudra un

peu plus pour vous imprégner de l'atmosphère qui y règne.

► **Le groupe occidental**, enfin, se compose de Flores et Corvo, deux trésors du bout du monde qui ne se laissent pas facilement approcher. En hiver particulièrement, les conditions climatiques sont telles qu'il n'est pas rare de voir son vol annulé. Pour autant, les efforts consentis pour s'y rendre sont amplement récompensés : l'exceptionnelle beauté sauvage de la première et l'intriguant esprit communautaire de l'autre valent bien quelques mésaventures... Comptez cinq à six jours sur place, plus le temps de trajet et les escales.

São Miguel en une semaine

Voici un itinéraire indicatif pour qui opte pour São Miguel. Il est plutôt préférable de ne pas demeurer tout le temps à Ponta Delgada, car les trajets peuvent être relativement longs jusqu'au nord-est.

► **Jour 1** : visite de Ponta Delgada, ses églises, ses musées, ses jardins. Balade dans les vieilles rues du centre et sur la marina de Portas do Mar. Dormir à Ponta Delgada.

► **Jour 2** : direction Sete Cidades. Promenade autour du cratère puis descende aux piscines naturelles de Mosteiros. Flâneries sur la côte nord. Dormir aux environs de São Vicente.

► **Jour 3** : Ribeira Grande et le Lagoa do Fogo. Visiter le passionnant musée de l'Emigration açorienne à Ribeira Grande. Dormir à Ribeira Grande.

► **Jour 4** : la côte nord de Porto Formoso à Maia (visite d'une plantation de thé). Furnas et sa vallée magnifique. Promenade autour du lac. Visite des caldeiras. Dormir à Furnas.

► **Jour 5** : la côte nord vers Nordeste. Arrêt au Salto do Cavalo, belvédère fantastique sur la vallée de Furnas. Promenade, si possible, jusqu'au Pico da Vara. Dormir à Nordeste.

► **Jour 6** : la côte est et ses beaux miradors. Belvédère du Pico Bartolomeu. Route de la Serra da Tronqueira. Découverte de Povoação, lieu du premier peuplement de l'île. Dormir à Furnas ou à Povoação.

► **Jour 7** : plage à Ribeira Quente ou visite de la vallée de Lombadas ; belle randonnée en perspective dans ce coin superbe et sauvage. Retour à Ponta Delgada par Lagoa et visite de la fabrique de céramiques.

Bien sûr, il est possible de dormir un peu partout sur l'île ; les établissements y sont d'ailleurs souvent plus attrayants que dans la capitale. Surtout que l'île regorge de possibilités en tourisme rural. Si vous séjournez toute la semaine à Furnas, à Nordeste ou à Caloura, il vous faudra reconsidérer ces trajets, qui concernent surtout les voyageurs désirant connaître l'île d'est en ouest. Si vous êtes moins pressé ou moins exigeant, nous vous conseillons de vous concentrer sur une seule région : celle de Sete Cidades, qui allie splendeur des lacs endormis et harmonie des côtes gorgées de soleil ; celle du Lagoa do Fogo, pour ses nombreuses balades ; celle de Furnas, pour sa tranquillité et son charme quasi dominical ; et celle de Nordeste, pour son côté sauvage, loin de tout.

Les Açores centrales en dix jours

En partant pour Faial directement depuis Lisbonne, vous pouvez espérer visiter les trois îles du groupe central ; il faut alors bien négocier son périple, en fonction des horaires des bateaux notamment.

► **Jour 1** : Faial. Visite de Horta, de son port. Ascension du Monte da Guia pour un bon aperçu de la baie. Avec un peu de temps, il est possible de se baigner à Porto Pim, de l'autre côté de l'isthme.

► **Jour 2** : tour de l'île de Faial, en passant par Praia do Almoxarife, Cedros, Capelinhos et son passionnant centre d'interprétation du volcan. Promenade sur les hauteurs ou sur le volcan même, puis retour à Horta par le sud *via* Morro de Castelo Branco.

► **Jour 3** : randonnée dans le parc naturel de Faial, dans le centre de l'île. Passage incontournable par Caldeira.

► **Jour 4** : départ pour Pico en bateau (à peine une trentaine de minutes) et découverte de Madalena et de ses environs. Explorer la Gruta das Torres, se perdre dans le labyrinthe géant des vignes de Crição Velha, classées au Patrimoine mondial, visiter le musée du Vin de Carmo et repartir avec une bouteille de *verdelho*. Dormir à Madalena.

► **Jour 5** : tour de l'île de Pico en suivant la côte nord. Balades au milieu des *adegas*, ces caves à vin traditionnelles en basalte, et découverte de la zone viticole et du centre d'interprétation de Lajido. Visite de São Roque et de son usine baleinière. Direction l'intérieur et ses lacs étincelants, puis Lajes do Pico, son beau musée, son ambiance de bout du monde et ses vues imprenables sur le mont Pico.

► **Jour 6** : observation des baleines à Lajes (possible aussi depuis Madalena), puis promenade l'après-midi dans les environs. Ou visite de la côte sud et de ses *mistérios*, coulées de lave qui ont tout emporté sur leur chemin, ou encore de la côte orientale, écartée de tout, et moins touristique.

► **Jour 7** : départ depuis Madalena ou São Roque (Cais do Pico) pour São Jorge. Arrivée à Velas et découverte de la petite ville. Visite du parc de Sete Fontes, près de Rosais. Promenade jusqu'au phare si possible.

► **Jour 8** : côte sud de São Jorge. Visite de la coopérative d'artisanat de Senhora da Encarnação, à Ribeira do Nabo, puis de la fabrique de fromage de Lourais, à Ribeira Seca. Arrêts photo sur la route des *fajãs*, et immanquable halte au Café Nunes de Fajã dos Vimes. Selon le temps qu'il vous reste, pousser jusqu'à Topo ou rentrer directement à Velas.

► **Jour 9** : côte nord de São Jorge et ses *fajãs*. A ne pas manquer : Fajã do Ouvidor, Fajã dos Cubres et Fajã da Caldeira de Santo Cristo, l'une des plus inaccessibles. Seuls les marcheurs parviendront à l'atteindre : superbes panoramas garantis.

► **Jour 10** : dernière balade sur São Jorge avant de revenir à Faial. Ultimes flâneries le long de la jetée mythique de la marina de Horta et au Peter's Bar, une institution tout aussi légendaire.

Deux semaines aux Açores

► **Sur deux semaines, le temps est moins compté. On peut envisager de visiter São Miguel les premiers jours**, en restreignant un peu sa feuille de route (on peut omettre la plage à Ribeira Quente par exemple, ou Povoação, ou Lagoa) afin de profiter pleinement d'une deuxième partie de séjour dans le Triangle.

► **On peut aussi choisir de passer plus de temps à Ponta Delgada sur São Miguel**, d'arpenter tous les sentiers de l'île, et de faire une petite virée à Santa Maria, pour ses belles plages et sa nonchalance bienfaitrice.

► **Mais d'autres alternatives sont possibles** : combiner São Miguel avec Terceira (qui mérite au moins deux jours pour un bon aperçu, trois ou quatre jours n'étant pas vains pour s'imprégner pleinement de son atmosphère chaleureuse) et Faial ou Pico. Ou alors accommoder la visite du Triangle avec celle de Terceira et Graciosa, afin d'avoir une vue complète du groupe central. Ou encore s'intéresser aux deux extrêmes de l'archipel, São Miguel et Flores (qui mérite bien cinq jours si vous êtes marcheur et amoureux de la nature) et éventuellement Corvo (pour se dire qu'on y est allé, tout là-bas). Ou enfin combiner le Triangle avec Flores. En tout cas, une chose

est sûre, les perspectives ne manquent pas. Il convient seulement d'être raisonnable, de songer aux horaires d'avions et de bateaux, pas toujours complaisants. São Miguel n'est pas la seule île des Açores, et il n'est pas impératif d'y aller pour « réussir » son séjour dans l'archipel.

Séjour de trois semaines ou un mois

Un tour plus complet des îles peut être envisagé si l'on dispose de trois semaines ou d'un mois. En gros, on peut rester six jours à São Miguel (en ôtant une ou deux curiosités, selon votre humeur), dix bons jours dans le groupe central et cinq jours dans le groupe occidental, à l'extrême pointe de l'Europe. Un conseil : pour prévenir tout imprévu, comme une tempête soudaine (on ne sait jamais !), il vaut mieux se rendre dès le début à Flores, pour revenir tranquillement vers São Miguel. S'il est à peu près sûr que votre avion décollera de l'aéroport Jean-Paul-II à Ponta Delgada, cela l'est beaucoup moins depuis Santa Cruz. Comme on dit dans les îles à propos de Flores : « On sait quand on y arrive, mais jamais quand on en reviendra. » Et ce n'est pas qu'une simple allusion à sa beauté fascinante.

Séjours thématiques

Voyage botanique

On peut imaginer un tour « botanique », pour admirer la luxuriante végétation que le doux et humide climat des Açores favorise à longueur d'année. Amoureux de la nature, voici quelques pistes à explorer pendant votre séjour :

► **São Miguel** : promenade dans la réserve naturelle du Pico da Vara et dans le parc botanique de Furnas.

► **Terceira** : balade à Serreta puis randonnées à Serra de Santa Barbara. Le jardin public de Angra do Heroísmo offre lui aussi de nombreuses plantes luxuriantes et une ambiance unique.

► **Faial** : visite des villages autour d'Horta, où abondent les fameux hortensias de l'île. Le jardin botanique de la ville mérite également la visite : la végétation endémique de l'archipel y est très bien représentée.

► **Pico** : périple sur la route de l'intérieur, qui traverse l'île d'est en ouest entre tapis de mousse, camélias et de nombreuses plantes endémiques. Les plus téméraires s'aventureront dans une ascension du volcan, dont les hauteurs recèlent une flore bien spécifique, souvent perdue dans les nuages.

► **São Jorge** : descente vers les *fajãs* à la végétation luxuriante et aux fleurs splendides. C'est sur ces affaissements plats et fertiles qu'ont été élaborées les cultures en terrasses si typiques des Açores traditionnelles.

► **Graciosa** : la place centrale de Santa Cruz présente un nombre impressionnant de dragonniers (*Dracaena draco*), arbre de la famille des Liliaceae dont la résine rouge sang, le fameux sang-dragon, est utilisé pour ses vertus médicinales depuis l'Antiquité.

► **Flores** : l'île des fleurs ! Visite du parc forestier de Fazenda et de la Fajã de Lopo Vaz.



Panorama sur l'île de Pico.

Les Açores volcaniques

On peut imaginer un tour axé sur la vulcanologie mais, comme toutes les îles sont d'origine volcanique, il conviendrait de visiter tout l'archipel ! Selon l'itinéraire que vous vous serez choisi, les sites suivants s'imposent comme des incontournables. Pour tous les découvrir, dix bons jours ne seront pas de trop : gardez bien à l'esprit que le temps de trajet entre chaque île peut s'avérer important.

► **São Miguel** : Sete Cidades, le Lagoa do Fogo, Furnas et ses caldeiras aux fumerolles de soufre.

► **Terceira** : l'Algar do Carvão, la Gruta do Natal, Furnas do Enxofre et ses fumerolles de soufre. Moins impressionnantes que celles de Furnas à São Miguel, elles méritent tout de même un détour.

► **Graciosa** : Caldeira et la grotte de Furna do Enxofre.

► **Faial** : le mystérieux volcan de Capelinhos et son centre d'interprétation, ainsi que le gigantesque cratère de Caldeira.

► **Pico** : la route d'Arcos do Cachorro, la Ponta do Mistério, la Gruta das Torres, et pour les randonneurs aguerris, l'ascension de la Ponta do Pico.

► **São Jorge** : les *fajãs*, encore et toujours.

► **Flores** : la Rocha dos Bordões et les lacs dans les caldeiras endormies.

► **Corvo** : le Caldeirão.

L'architecture baroque

Un tour des édifices baroques est une autre éventualité mais, vu leur nombre, cela revient également à visiter toutes les îles. Rappelons que chacune d'elles, malgré un ensemble historique et culturel commun, possède ses propres spécificités, même sur le plan architectural. On peut envisager un court séjour (4 jours par exemple) sur les deux îles qui concentrent le plus grand nombre de constructions baroques, à savoir São Miguel et Terceira :

► **São Miguel** : Séjour dans le centre-ville de Ponta Delgada et découverte d'édifices baroques comme le manoir de Santa Catarina et de la maison de Carlos Bicudo.

► **Terceira** : Séjour à Angra do Heroísmo, ville classée au patrimoine mondial de l'Unesco pour sa richesse architecturale et nombre de bâtisses baroques. Visite impérative de l'intérieur du palais de Bettencourt et de la cathédrale.

Séjour marin

Escale presque incontournable sur la traversée de l'Atlantique d'Ouest en Est, les Açores sont également le lieu de passage, voire de résidence, de plus d'une vingtaine d'espèces de cétacés. On considère ainsi l'archipel comme l'un des plus grands sanctuaires de baleines au monde. Belle aubaine pour le développement du tourisme ! Aujourd'hui, la majorité des îles offrent aux amoureux du monde marin la possibilité de rencontrer ces spécimens fascinants par le biais d'excursions en bateau, en snorkelling ou en plongée sous-marine. Les plongeurs pourront ainsi opter pour un stage de plongée de plusieurs jours à la découverte des fonds et des nombreuses épaves, en intégrant çà et là d'autres types de sorties en mer. Attention toutefois à bien choisir votre prestataire : l'appât du gain pousse certains organismes à adopter des pratiques peu éthiques. Les quelques pistes suivantes devraient vous aider à vous y retrouver, car les propositions sont très nombreuses :

► **São Miguel** : plutôt que de rester à Ponta Delgada, qui selon la saison « déborde » de touristes (tout est relatif bien sûr : nous sommes encore loin des Canaries ou de Madère !), dirigez-vous vers Vila Franca do Campo. Pour la plongée sous-marine, Espirito Azul est un centre fiable et très sérieux, tandis que pour l'observation des cétacés, vous pouvez vous fier au professionnalisme de Terra Azul. Plus qu'une simple excursion, les sorties qui sont proposées ont une véritable portée éducative.

► **Faial** : le port de Faial est un incontournable pour tous les passionnés de voile. Il y règne une atmosphère vraiment singulière et, selon la saison, les navigateurs y sont très présents. Peut-être pourrez-vous d'ailleurs échanger quelques mots avec une personnalité du milieu, assise comme vous autour d'un Gin Tonic au Peter's Bar. Côté excursion, nous vous suggérons l'organisme Horta Cetáceos. Éthique et responsable, elle pratique son activité dans un respect maximum des animaux et de l'environnement.

► **Pico** : tous les organismes de plongée de Madalena ne sont pas recommandables. Méfiez-vous notamment de ceux qui vous proposent de plonger avec les requins. « Sensas' » vous dites-vous ? Il n'en est rien : il s'agit en fait d'appâter les squales avec des morceaux de viande ou de poisson. A terme, cette pratique modifiera inévitablement le comportement de l'animal. Un encadré est consacré sur cette très critiquable pratique. Le mieux est peut-être de se rendre à Lajes do Pico, où l'Espaço Talassa répondra intelligemment à vos attentes, aussi bien pour plonger que pour observer les cétacés.

COMMENT PARTIR ?

PARTIR EN VOYAGE ORGANISÉ

Spécialistes

■ AGENCE DU VOYAGE À CHEVAL

1, rue Eugène-Cusenier
Ornans ☎ 03 81 62 02 96
www.agenceduvoyageacheval.com
remy@agenceduvoyageacheval.com
L'Agence du Voyage à Cheval est spécialiste du voyage à cheval en France et dans le monde entier, avec pour spécificité la relation locale authentique, le respect de l'environnement et du cheval. Elle propose une importante offre de randonnées équestres, tout comme un engagement permanent pour le tourisme responsable et la préservation de l'environnement. La randonnée équestre « Le sentier des Lusitaniens sur l'île de Faial » propose notamment un circuit en étoile de huit jours, dont 6 jours à cheval. Authenticité, paysages à couper le souffle, liberté à cheval.

■ AKAOKA

15, place des Halles
Ganges
☎ 01 83 62 19 68 / 04 84 25 06 15
www.akaoka.com
akaoka@akaoka.com
Tour opérateur spécialisé dans le voyage aventure et à la carte, Akaoka vous propose plus de 400 voyages personnalisables partout dans le monde. Aux Açores, la randonnée est bien sûr à l'honneur à travers cinq circuits. Parmi eux, « Escales Atlantiques », vous propose en douze jours trekking et observation des cétacés sur les îles de Faial, São Jorge, Pico et São Miguel. Une autre option, « Randonnée en liberté », consiste en huit jours à sillonner les trois îles du triangle : Faial, Pico et São Jorge.

■ ARTS ET VIE

251, rue de Vaugirard (15^e)
Paris ☎ 01 40 43 20 21
www.artsetvie.com
info@artsetvie.com
Autres agences à Grenoble, Lyon, Marseille et Nice.
Pour « voyager sur les routes du savoir », l'association culturelle de voyage Arts et Vie, administrée par les grandes organisations du

monde enseignant, a composé un séjour de 10 jours aux Açores au fil de quatre îles : São Miguel, Faial, Pico et Terceira.

■ LA BALAGUÈRE

48, route du Val-d'Azun
Arrens-Marsous
☎ 05 62 97 46 46
www.labalaguere.com
labalaguere@labalaguere.com
Du lundi au vendredi de 9h à 19h, samedi de 10h à 12h et de 14h à 17h30.
Spécialiste des randonnées et voyages à pied, cette agence de voyage propose plusieurs circuits sur l'archipel portugais. Au programme des réjouissances : « Sur la route des navigateurs » (9 jours dont 6 de marche), « Baleines, volcans et hortensias » (8 jours dont 6 de marche). Des séjours en liberté sont également proposés. Il est possible d'étendre votre voyage à l'île de Madère.

■ CHAMINA VOYAGES

Langogne
☎ 04 66 69 00 44
www.chamina-voyages.com
contact@chamina-voyages.com
Rien de tel que de découvrir un pays à pied, voilà pourquoi Chamina Voyages a choisi la randonnée pour vous faire goûter à des horizons lointains. Ainsi vous pourrez choisir parmi plusieurs circuits : en liberté ou accompagné. Découvrez les îles de Pico et Faial, São Jorge ou São Miguel et partez, pourquoi pas, à l'assaut des six plus grandes caldeiras de l'archipel.

■ H2O VOYAGES

85, rue Louis Pasteur
Trélazé ☎ 02 41 24 69 00
www.h2ovoyage.com
france@h2ovoyage.com
Une agence spécialisée dans les voyages axés sur les plus beaux spots de plongée dans le monde. Le site Internet est complet et dynamique, et le meilleur moyen d'appréhender ce sport loisir est de rencontrer ces gens hyper-spécialisés, qui maîtrisent également tous les éléments de sécurité à connaître, région par région. Aux Açores, trois séjours plongée sont proposés à Faia, Santa Maria ou São Miguel. L'occasion de croiser, entre autres, requins bleus et raies mantas ou mobulas !

■ INTERMÈDES10, rue de Mézières (6^e)

Paris

☎ 01 45 61 90 90

www.intermedes.com

info@intermedes.com

M° Saint-Sulpice ou M° Rennes

Ouvert du lundi au jeudi de 9h à 19h ; le vendredi de 9h à 18h ; le samedi de 9h30 à 16h de janvier à mars et de septembre à octobre.

Un spécialiste des voyages culturels avec conférencier en Europe et dans le monde. Depuis près de 25 ans, Intermèdes crée des voyages sur des routes millénaires. Conçus dans un esprit « grand voyageur », les voyages sont proposés en petits groupes, accompagnés par des guides sélectionnés : vous partez seul, à deux ou plus avec un groupe constitué d'autres voyageurs (12 personnes en moyenne). Si vous préférez un voyage cousu main, les spécialistes vous proposent un itinéraire selon vos goûts, vos envies et votre budget.

■ NOMADE AVENTURE

40, rue de la Montagne-Sainte-Geneviève

Paris (5^e)

☎ 01 46 33 71 71

www.nomade-aventure.com

infos@nomade-aventure.com

M° Maubert Mutualité ou RER Luxembourg

Ouvert du lundi au samedi de 9h30 à 18h30.

Nomade Aventure, comme son nom l'indique doublement, est une agence qui vous change de vos habitudes sédentaires. Avec ses voyages placés sous le thème de la nature, de la culture et de la rencontre, elle vous propulse vers de nouvelles aventures. Loin des meutes de touristes, vous mettrez à profit les bonnes connaissances des agents sur la région en profitant à la fois de circuits originaux et de spots incontournables.

Nomade Aventure fait de votre voyage de véritables vacances en vous permettant de vous détendre, ils prévoient des hébergements chez l'habitant pour découvrir comment vivent vraiment les gens du pays, des aventures en individuel, en famille ou en petits groupes, des itinéraires à pied ou en transports locaux, si bizarres soient-ils... Nomade Aventure, c'est l'authenticité, la créativité et surtout la passion, chez ceux qui organisent comme chez ceux qui partent... Une idée des destinations, pour vous faire rêver ? Vous n'aurez que l'embarras du choix, Nomade Aventure vous envoie aux quatre coins du monde !

► **Autre adresse :** Autres agences à Lyon, Toulouse et Marseille.

■ RANDOCHEVAL

2, place Charles-de-Gaulle

Vienne

☎ 04 37 02 20 00

www.randocheval.com

info@randocheval.com

Contacts par email ou téléphone pour vérifier la disponibilité sur la randonnée, poser des options et faire établir un devis.

Découvrir les Açores à cheval donne une autre dimension au voyage. Huit ou onze jours pour découvrir l'île verte, São Miguel. Entre 12 et 34 km de balade par jour.

■ LA ROUTE DES VOYAGES59, rue Franklin (2^e)

Lyon

☎ 04 78 42 53 58

www.route-voyages.com

lyon@route-voyages.com

Ouvert du lundi au jeudi de 9h à 19h, le vendredi de 9h à 18h.

La Route des Voyages, c'est une équipe dynamique et enthousiaste dotée d'une vraie connaissance du terrain avec près de 25 ans de voyage à travers le monde (oui, tout a commencé à Lyon en 1994). Tous les voyages sont composés sur mesure, selon votre inspiration et les connaissances de la Route des Voyages, en fonction du nombre de participants et de leurs centres d'intérêts. Sous la férule d'un coordinateur de projet, l'agence lyonnaise vous fera découvrir de nombreuses destinations insolites ou plus classiques (USA, Laos, Hawaï, Cap-Vert, Zanzibar, Tanzanie, Japon, Mongolie, Russie, Roumanie, Antarctique, Bhoutan, Argentine, Inde, Australie...) avec de merveilleux « chefs de destination ». Gentillesse et patience sont au rendez-vous. Quant aux prix (parfois proches des voyages standard), ils sont obtenus grâce à l'absence d'intermédiaires et aux précieux contacts locaux.

■ SECRETS DU MONDE1, villa Moderne (14^e)

Paris

☎ 01 45 42 64 44

www.secretsdumonde.com

info@secretsdumonde.com

Secrets du Monde, spécialiste des Açores depuis plus de 20 ans, propose séjours thématiques, excursions et circuits individuels (2 à 5 îles) pour découvrir l'archipel : plongée à São Miguel (qui compte une dizaine de spots), observation des baleines, golf sur l'île de São Miguel. Enfin, Secrets du Monde offre la possibilité d'opter pour une formule à la carte à partir des voyages proposés ou simplement entièrement cousue main.



Vivre l'essentiel.

Les Açores en version originale



Regagner des paradis perdus

La Route des Voyages

Le Voyage sur mesure

www.route-voyages.com

Tél. 04 50 45 60 20



PARIS LYON ANNECY TOULOUSE BORDEAUX ANGERS GENÈVE

EUROPE ASIE PACIFIQUE AMÉRIQUE DU NORD ET DU SUD AFRIQUE ET PROCHE-ORIENT

Généralistes

■ ABCVOYAGE

www.abcvoyage.com

Regroupe les soldes de tous les voyageurs avec des descriptifs complets pour éviter les surprises. Les dernières offres saisies sont accessibles immédiatement à partir des listes de dernière minute. Le serveur est couplé au site www.airway.net qui propose des vols réguliers à prix réduits, ainsi que toutes les promotions et nouveautés des compagnies aériennes.

■ OPODO

☎ 08 99 65 36 55 – www.opodo.fr

Centre d'appel ouvert du lundi au vendredi de 9h à 18h et le samedi et dimanche de 9h à 14h. Pour préparer votre voyage, Opodo vous permet de réserver au meilleur prix des vols de plus de 500 compagnies aériennes, des chambres d'hôtels parmi plus de 45 000 établissements et des locations de voitures partout dans le monde. Vous pouvez également y trouver des locations saisonnières ou des milliers de séjours tout prêts ou sur mesure !

■ PROMOVACANCES

☎ 08 99 65 48 50

www.promovacances.com

Ouvert du lundi au vendredi de 8h à minuit. Le samedi de 9h à 23h. Dimanche de 10h à 23h. Promovacances propose de nombreux séjours touristiques, des week-ends, ainsi qu'un très large choix de billets d'avion à tarifs négociés sur vols charters et réguliers, des locations, des hôtels à prix réduits. Également, des promotions de dernière minute, les bons plans du jour. Informations pratiques pour préparer son voyage : pays, santé, formalités, aéroports, voyageurs, compagnies aériennes.

Réceptifs

■ ABREU

55 Avenida Infante D. Henrique

9500-150

PONTA DELGADA

☎ +351 296 304 450

www.abreu.pt

avenida@abreu.pt

Agence de voyage qui connaît particulièrement bien la région. Elle propose plusieurs excursions aux Açores, et à São Miguel notamment. Parmi elles : le programme *Super Açores* propose une découverte des immanquables de São Miguel, des sublimes lagons de Sete Cidades à la bouillonnante vallée de Furnas. L'agence propose aussi des séjours qui combinent la visite de São Miguel et de Santa Maria. Se renseigner et réserver en arrivant sur place ou sur Internet.

■ AGENCIA VIAGENS TELES

15 a 21 Av. Alvaro Martins Homem
9760 - 412

PRAIA DA VITÓRIA

☎ +351 295 512 044

☎ +351 295 542 800

www.telestravel.com

Une très bonne agence pour découvrir Terceira et Praia (voir le chapitre « Angra do Heroísmo »).

■ TERRA AÇORES

www.voyage-acoeres.com

contact@terra-lusitania.com

Terra Lusitania (antenne franco-portugaise du très actif et très présent Terra Group) s'occupe de tout. L'équipe est spécialiste du voyage à la carte aux Açores et conçoit des programmes sur mesure selon vos goûts, vos envies et votre budget, dans la bonne humeur et en français ! Leur connaissance renouvelée du terrain permet de répondre au mieux à vos attentes. Circuits découvertes et thématiques, en famille ou entre amis, Sandrine et son équipe proposent des programmes au meilleur rapport qualité-prix. Observation de cétacés, sports de plein air, fêtes traditionnelles, œnologie ou visites culturelles, les options sont multiples : n'hésitez pas à les contacter, ils vous feront partager leur passion pour ce fabuleux archipel et élaboreront avec vous un voyage aux saveurs de bout du monde. Contactez l'agence par e-mail ou via le questionnaire détaillé accessible sur le site internet dans la rubrique contact.

■ AQUARIUS

21 Rua Infante D. Henrique

VELAS

☎ +351 295 432 006 / +351 295 432 007

aquariustravel@mail.telepac.pt

Cette agence a été fondée par António Pedrosa qui gérait auparavant l'hôtel São Jorge. On peut y réserver ses billets d'avion ou de bateau. On peut aussi faire des randonnées pédestres guidées et une excursion à la journée pour faire le tour de l'île. António a par ailleurs aménagé sa maison, la Casa do António, pour y recevoir des voyageurs.

■ CAMINHANDO

15 Rua João Paulino

Criação Velha

MADALENA

☎ +351 962 408 417 / +351 910 999 440

caminhandoazores@gmail.com

Une agence locale à taille humaine qui propose des randonnées pédestres, des ascensions du mont Pico ou tout simplement la découverte de l'île à pied ou en voiture légère. João, le patron de l'agence, peut aussi vous proposer un guide spécialiste francophone pour vous accompagner dans vos randos. Enfin, c'est une petite agence très pro et qui connaît de très bons itinéraires pour explorer l'île.

LES ACORES TAILLÉES SUR MESURE

Voyagez avec **TERRA LUSITANIA**
agence locale francophone
spécialiste des séjours
sur mesure aux Açores.



terra
LUSITANIA

■ CRESACOR

São Sebastião
18 Rua Santa Bárbara
9500-104

FAJÁ DE BAIXO

☎ +351 296 098 866 / +351 919 538 214

www.azoresforall.com

turismoinclusivo@cresacor.pt

Partez à vélo pour 15 € la journée ou 8 € la demi-journée, en randonnée pédestre avec guide pour 20 € les 3h30, en canoë pour 20 € la journée, 10 € la demi-journée, 8 € pour une heure ou encore en Jeep accompagné d'un guide : comptez 30 € la demi-journée et 55 € la journée. Autant de façons de découvrir un lieu magique.

Cette agence de tourisme propose plusieurs possibilités pour découvrir São Miguel, y compris pour les personnes à mobilité réduite ou déficientes.

■ MELO TRAVEL

7/11 Rua de Santa Luzia
9500-114

PONTA DELGADA

☎ +351 296 205 385

www.melotravel.com

info@melotravel.com

A titre indicatif, comptez 55 € par personne l'excursion pédestre d'une journée, 40 € la demi-journée à cheval et 75 € la journée complète. La demi-journée d'observation des baleines et des dauphins est à 55 €. Pour nager avec les dauphins comptez 75 €. Plongée à partir de 40 €.

Il s'agit d'une équipe jeune et dynamique qui connaît parfaitement les Açores et vous accueille en français. À vous les secrets les mieux gardés de l'archipel : randonnées au cœur de paysages d'un vert exubérant pour les amoureux de la nature, sorties en mer pour observer les baleines ou nager avec les sympathiques dauphins, découverte des phénomènes volcaniques des Açores pour les spécialistes en géologie, et, pour les plongeurs, voyages dans le monde sous-marin de l'archipel aux admirables faune et flore.

■ TURANGRA

4-6 Rua Conselheiro Jacinto Cândido

SANTA CRUZ DE GRACIOSA

☎ +351 295 732 401

☎ +351 295 732 403

www.turangra.com

graciosa@turangra.com

Ouvert du lundi au vendredi de 9h à 12h30 et de 14h à 18h.

Agence de voyage spécialisée dans les circuits locaux. Organise des excursions nature ou découverte de la mer, et des circuits autour de Graciosa.

Sites comparateurs

Plusieurs sites permettent de comparer les offres de voyages (packages, vols secs, etc.) et d'avoir ainsi un panel des possibilités et donc des prix. Ils renvoient ensuite l'internaute directement sur le site où est proposée l'offre sélectionnée. Attention cependant aux frais de réservations ou de mise en relation qui peuvent être pratiqués, et aux conditions d'achat des billets.

■ EXPEDIA FRANCE

☎ 01 57 32 49 77

www.expedia.fr

Expedia est le site français n° 1 mondial du voyage en ligne. Un large choix de 300 compagnies aériennes, 240 000 hôtels, plus de 5 000 stations de prise en charge pour la location de voitures et la possibilité de réserver parmi 5 000 activités sur votre lieu de vacances. Cette approche sur mesure du voyage est enrichie par une offre très complète comprenant prix réduits, séjours tout compris, départs à la dernière minute...

■ JETCOST

www.jetcost.com

contact@jetcost.com

Jetcost compare les prix des billets d'avion et trouve le vol le moins cher parmi les offres et les promotions des compagnies aériennes régulières et *low cost*. Le site est également un comparateur d'hébergements, de loueurs d'automobiles et de séjours, circuits et croisières.

■ PROCHAINE ESCALE

www.prochaine-escale.com

contact@prochaine-escale.com

Pas toujours facile d'organiser un voyage, même sur internet ! Avec Prochaine Escale, rencontrez les meilleurs spécialistes de votre destination et partez encore plus loin. En plus de transmettre leurs connaissances et leur passion des territoires, des cultures et des aventures, tous les spécialistes du réseau planifieront chaque séjour de A à Z. Idéal pour vivre une expérience unique, atypique et personnalisée dont vous reviendrez changés !

■ QUOTATRIP

www.quotatrip.com

QuotaTrip est une nouvelle plateforme de réservation de voyage en ligne mettant en relation voyageurs et agences de voyage locales sélectionnées dans près de 200 destinations pour leurs compétences. Le but de ce rapprochement est simple : proposer un séjour entièrement personnalisé aux utilisateurs. QuotaTrip promet l'assurance d'un voyage serein, sans frais supplémentaires.

Vous rêvez
d'un **voyage**
sur mesure ?

QuotaTrip

Trouvez
les meilleures agences locales,
Sur + de
200 destinations !

www.quotatrip.com



Gratuit
& sans
engagement.



Recevez
et comparez
jusqu'à 4 devis.



Planifiez votre
voyage avec
l'agence choisie.

recommandé par


petit futé

PARTIR SEUL

En avion

Depuis la France, plusieurs compagnies aériennes pourront vous mener aux Açores – TAP Portugal, Ryanair ou SATA notamment. En mai ou septembre, un aller-retour Paris-Ponta Delagada revient, selon la compagnie et le délai de réservation, entre 130 € et 450 €. Saisonnalité oblige, les prix peuvent parfois flamber au mois d'août. Pour alléger les frais tant que possible, pensez à acheter vos billets six mois avant le départ !

Principales compagnies desservant la destination

■ AIGLE AZUR

☎ 08 10 79 79 97

www.aigle-azur.com

Service 0,06 € / min + prix appel.

Aigle Azur propose des vols quotidiens depuis Paris jusqu'à Lisbonne et Porto. Il faut voler avec SATA, TAP ou RyanAir pour rejoindre les Açores.

Aéroports de Paris : comment s'y rendre

- ▶ **RER B. Vers CDG.** L'arrêt « Aéroport Charles de Gaulle 1 » dessert les terminaux 1 et 3. « Aéroport Charles de Gaulle 2 – TGV » dessert les terminaux 2 ACDEF et G.

Durée : 35 min. Prix : 9,75 €.

Vers Orly. Paris-Orly est relié à la station « Antony » du RER B par la navette ORLYVAL. Arrêts Paris-Orly Sud : porte K. Arrêts Paris-Orly Ouest : porte A niveau Départs. Prix : 12,05 €. Durée : environ 30 min.

- ▶ **RER C. Vers Orly.** Paris-Orly est relié à la station « Pont de Rungis » du RER C par le service de bus « Paris par le train ». Paris-Orly Sud : porte C, arrêt 6. Paris-Orly Ouest : porte C, arrêt 7. Durée : 35 min. Prix : 6,15 €.

- ▶ **Bus. Vers CDG.** La navette Roissybus assure une liaison depuis Opéra. Durée : 45 à 60 minutes. Prix : 11 €.

Bus 350 depuis « gare de l'Est » et le 351 depuis « Place de la Nation ». Durée : 70 min. Prix : 6 €.

Vers Orly. OrlyBus depuis Denfert Rochereau. Paris-Orly Sud : porte C. Paris-Orly Ouest : porte D niveau Arrivées. Durée : 20 à 30 min. Prix : 7,50 €.

Bus 183 depuis « Paris-Porte de Choisy ». Durée : 50 min. Prix : 2 €.

- ▶ **Tramway. Vers Orly.** T7 passe par l'aéroport d'Orly depuis Villejuif-Louis Aragon ou Athis Mons. Durée : 30 min. Prix : 1,70 €.

Interconnexion CDG-ORLY

- ▶ **Navette Orly-Roissy. Ligne 3.** Dessert Orly Sud, Orly Ouest, Terminal 1, 2E/2F, 2B/2D, 2A/2C de CDG. Durée : environ 1h15. Prix : 21 €.

Taxis

La loi Thévenoud a mis en place un tarif au forfait des courses de taxis pour se rendre aux aéroports d'Orly et Roissy. Forfait qui s'applique 7j/7, 24h/24, dimanches et jours fériés compris.

- ▶ **Entre Roissy et Paris rive droite :** 50 €.
- ▶ **Entre Roissy et Paris rive gauche :** 55 €.
- ▶ **Entre Orly et Paris rive droite :** 35 €.
- ▶ **Entre Orly et Paris rive gauche :** 30 €.

QuotaTrip, l'assurance d'un voyage sur-mesure

Une nouvelle plateforme en ligne de voyages personnalisés est née : QuotaTrip. Cette prestation gratuite et sans engagement joue les intermédiaires inspirés en mettant en relation voyageurs et agences de voyages locales, toutes choisies pour leur expertise et leur sérieux par Petit Futé. Le principe est simple : le voyageur formule ses vœux (destination, budget, type d'hébergement, transports ou encore le type d'activités) et QuotaTrip se charge de les transmettre aux agences réceptives. Ensuite, celles-ci adressent un retour rapide au voyageur, avec différents devis à l'appui (jusqu'à 4 par demande). La messagerie QuotaTrip permet alors d'échanger avec l'agence retenue pour finaliser un séjour cousu main, jusqu'à la réservation définitive. Un détail qui compte : un système de traduction est proposé pour converser sans problème avec les interlocuteurs locaux. Une large sélection d'idées de séjours créée à partir des fonds documentaires du Petit Futé complète cette offre. QuotaTrip est la promesse d'un gain de temps aussi bien dans la préparation du voyage qu'une fois sur place puisque tout se décide en amont.

En bref, avec ce nouvel outil, fini les longues soirées de préparation, le stress et les soucis d'organisation, créer un voyage sur-mesure est désormais un jeu d'enfant : www.quotatrip.com !

■ AIR FRANCE

☎ 36 54

www.airfrance.fr

Air France ne propose pas de vols directs pour les Açores. En revanche, la compagnie propose plusieurs vols par jour au départ de Paris Roissy-Charles-de-Gaulle pour Lisbonne. Le trajet entre Lisbonne et Ponta Delgada est pris en charge par la compagnie Sata. Plusieurs vols aller-retour quotidiens.

■ RYANAIR

☎ 08 92 56 21 50

www.ryanair.com

Ryanair a ouvert une base sur l'aéroport de Ponta Delgada en avril 2015, profitant elle aussi de l'ouverture des lignes aériennes à la concurrence. La ville est ainsi reliée par deux vols quotidiens depuis Lisbonne et un vol quotidien depuis Porto.

■ SATA INTERNACIONAL

APG

66, Avenue des Champs-Élysées (8^e)

Paris

☎ 0 825 800 813

www.sata.pt

sata@apg.fr

Depuis la France, la liaison qu'opère la compagnie SATA jusqu'aux Açores ne s'effectue qu'à destination de Ponta Delgada (via Lisbonne). Pour vos trajets vers et dans l'archipel, consultez le site Internet.

■ TAP PORTUGAL

☎ 0 820 319 320

www.flytap.com

Tap Portugal est l'une des compagnies qui pourra vous mener aux Açores depuis Paris et

plusieurs villes de province. Après une escale à Lisbonne ou Porto, vous atterrirez au choix à Ponta Delgada (île de São Miguel), à Horta (île de Faial), à Madalena (île de Pico) ou à Lajes (île de Terceira).

Aéroports

■ AÉROPORT INTERNATIONAL DE BRUXELLES

Leopoldlaan

Zaventem (Belgique)

☎ +32 2 753 77 53

www.brusselsairport.be/fr

comments@brusselsairport.be

■ BEAUVAIS

☎ 08 92 68 20 66

www.aeroportbeauvais.com

service.clients@aeroportbeauvais.com

■ GENÈVE

☎ +41 22 717 71 11 / +410900 57 15 00

www.gva.ch

■ MONTRÉAL-TRUDEAU

☎ +1 514 394 7377 / +1 800 465 1213

www.admtl.com

■ PARIS ORLY

☎ 39 50 / 0 892 56 39 50

www.aeroportsdeparis.fr

■ PARIS ROISSY – CHARLES-DE-GAULLE

☎ 39 50 / +33 1 70 36 39 50

www.aeroportsdeparis.fr

■ QUÉBEC – JEAN-LESAGE

☎ +1 418 640 3300 / +1 877 769 2700

www.aeroportdequebec.com

Surbooking, annulation, retard de vol : obtenez une indemnisation !

■ AIR-INDEMNITE.COM

www.air-indemnite.com

contact@air-indemnite.com

Des problèmes d'avion (retard de vol, annulation ou surbooking) gâchent le séjour de millions de vacanciers chaque année. Bonne nouvelle : selon la réglementation, les voyageurs ont droit jusqu'à 600 € d'indemnité par passager ! Mauvaise nouvelle : devant la complexité juridique et les lourdeurs administratives, très peu de passagers parviennent en réalité à se faire indemniser.

► **La solution?** air-indemnite.com, pionnier et leader français depuis 2007, simplifiera toutes les démarches en prenant en charge l'intégralité de la procédure. Analyse et construction du dossier, échanges avec la compagnie, suivi de la procédure, versement des indemnités : air-indemnite.com s'occupe de tout et obtient gain de cause dans 9 cas sur 10. Air-indemnite.com se rémunère uniquement par une commission sur l'indemnité reçue. Si la réclamation n'aboutit pas, rien ne sera donc déboursé !

Sites comparateurs

Certains sites vous aideront à trouver des billets d'avion au meilleur prix. Certains d'entre eux comparent les prix des compagnies régulières et *low cost*. Vous trouverez des vols secs (transport aérien vendu seul, sans autres prestations) au meilleur prix.

■ KIWI.COM

www.kiwi.com

Kiwi.com (anciennement Skypicker) fut créé par un entrepreneur Tchèque Oliver Dlouhy en avril 2012 et propose une approche originale de la vente de billets d'avion en ligne. Ce site permet à ses utilisateurs de débusquer les vols les moins chers et de les réserver ensuite. Il emploie pour cela une technologie unique en son genre basée sur le recoupement de données et les algorithmes, et permettant d'intégrer les tarifs des compagnies *low cost* à ceux des compagnies de ligne classiques créant ainsi que des combinaisons de vols exceptionnelles dégageant des économies pouvant aller jusqu'à 50 % de moins que les vols de ligne classiques.

■ MISTERFLY

☎ 08 92 23 24 25

www.misterfly.com

Ouvert du lundi au vendredi de 9h à 21h. Le samedi de 10h à 20h.

MisterFly.com est le nouveau-né de la toile pour la réservation de billets d'avion. Son concept innovant repose sur un credo : transparence tarifaire ! Cela se concrétise par un prix affiché dès la première page de

la recherche, c'est-à-dire qu'aucun frais de dossier ou frais bancaire ne viendront alourdir la facture finale. Idem pour le prix des bagages ! L'accès à cette information se fait dès l'affichage des vols correspondant à la recherche. La possibilité d'ajouter des bagages en supplément à l'aller, au retour ou aux deux... tout est flexible !

■ EASY VOLTS

☎ 08 99 19 98 79

www.easyvols.fr

Comparaison en temps réel des prix des billets d'avion chez plus de 500 compagnies aériennes.

■ OPTION WAY

☎ +33 04 22 46 05 40

www.optionway.com

Par téléphone, du lundi au vendredi de 10h à 17h.

Option Way est l'agence de voyage en ligne au service des voyageurs. L'objectif est de rendre la réservation de billets d'avion plus simple, tout en vous faisant économiser. 3 bonnes raisons de choisir Option Way :

► **La transparence comme mot d'ordre.**

Fini les mauvaises surprises, les prix sont tout compris, sans frais cachés.

► **Des solutions innovantes** et exclusives qui vous permettent d'acheter vos vols au meilleur prix parmi des centaines de compagnies aériennes.

► **Le service client**, basé en France et joignable gratuitement, est composé de véritables experts de l'aérien. Ils sont là pour vous aider, n'hésitez pas à les contacter.

Location de voitures

■ ALAMO

☎ 08 05 54 25 10 – www.alamo.fr
Avec plus de 40 ans d'expérience, Alamo possède actuellement plus de 1 million de véhicules au service de 15 millions de voyageurs chaque année, répartis dans 1 248 agences implantées dans 43 pays. Des tarifs spécifiques sont proposés, comme Alamo Gold aux États-Unis et au Canada, le forfait de location de voiture tout compris incluant le GPS, les assurances, les taxes, les frais d'aéroport, un plein d'essence et les conducteurs supplémentaires. Alamo met tout en œuvre pour une location de voiture sans souci.

■ AUTO EUROPE

☎ 08 05 08 88 45
www.autoeurope.fr
Auto Europe négocie toute l'année des tarifs privilégiés auprès des loueurs internationaux et locaux afin de proposer à ses clients des prix compétitifs. Les conditions Auto Europe : le kilométrage illimité, les assurances et taxes incluses à tout petits prix et des surclasse-

ments gratuits pour certaines destinations. Vous pouvez récupérer ou laisser votre véhicule à l'aéroport ou en ville.

■ TRAVELERCAR

☎ 01 73 79 27 21
www.travelercar.com
Service disponible aux aéroports de Roissy-CDG, Orly, Beauvais, Nantes Atlantique et Lyon St-Exupéry.
Agir en éco-responsable tout en mutualisant l'usage des véhicules durant les vacances, c'est le principe de cette plateforme d'économie du partage, qui s'occupe de tout (prise en charge de votre voiture sur un parking de l'aéroport de départ, mise en ligne, gestion et location de celle-ci à un particulier, assurance et remise du véhicule à l'aéroport le jour de votre retour, etc.). S'il n'est pas loué, ce service vous permet de vous rendre à l'aéroport et d'en repartir sans passer par la case transports en commun ou taxi, sans payer le parking pour la période de votre déplacement ! Location de voiture également, à des tarifs souvent avantageux par rapport aux loueurs habituels.

SE LOGER

Il est beaucoup plus facile de se loger dans l'archipel qu'il y a quelques années. Des hôtels assez luxueux ont ouvert leurs portes tout récemment, principalement à São Miguel, Santa Maria et Terceira. Partout on trouve de petits établissements à l'ambiance familiale et aux prix tout doux. Des petites pensions, au confort parfois sommaire, sont à découvrir en demandant au patron du bistrot. Depuis ces toutes dernières années, de nombreuses auberges de jeunesse ont ouvert leurs portes sur l'archipel. Flambant neuves, elles sont très confortables et bien équipées : un très bon rapport qualité-prix. Le logement officiel chez l'habitant est en expansion ; n'hésitez pas à poser des questions aux offices du tourisme, tout en sachant que vos hôtes parleront peut-être seulement portugais (idéal pour apprendre la langue) ; les prix sont souvent attractifs. Le tourisme rural, enfin, est de loin le type d'hébergement le plus implanté. Dans des maisons rurales confortables, vous découvrirez la vie açorienne authentique, et pouvez parfois même participer aux activités de la ferme. Les prix sont généralement très corrects.

Hôtels

Il existe, au Portugal, plusieurs catégories d'hôtels :

- ▶ **Une *pensão* ou un *residencial*** est un petit logement familial et simple : c'est une pension ou une résidence.
- ▶ **Une *albergaria*** est conçue pour qu'on y reste un certain temps. On en rencontre peu aux Açores.
- ▶ **Un *estalagem*** était à l'origine un lieu où on changeait les chevaux et où on ne s'arrêtait qu'un jour ou deux. Aujourd'hui plutôt cossu et confortable, il possède toujours un restaurant. Aux Açores, vous trouverez rarement cette appellation.
- ▶ **Un hôtel classique.**
- ▶ **Une *pousada*** est un hôtel situé dans un bâtiment ancien, un édifice historique par exemple. Vous en croiserez à Angra do Heroísmo ou à Horta notamment.



AVOUS DE JOUER !

my petit fute
mon guide sur mesure

WWW.MYPETITFUTE.COM

Auberges de jeunesse

Les auberges de jeunesse sont relativement récentes aux Açores. La plupart sont regroupées au sein de l'organisme Pousadas de Juventude dos Açores.

On peut séjourner en dortoir pour une quinzaine d'euros, et parfois en chambre double pour 30 € à 40 €. Un très bon rapport qualité/prix.

■ POUSADAS DE JUVENTUDE DOS AÇORES

R. São Francisco Xavier

PONTA DELGADA

☎ +351 296 629 431

www.pousadasjuvacores.com

pdelgada@pjazores.com

Regroupe les auberges de jeunesses de Ponta Delgada (São Miguel), Angra do Heroísmo (Terceira), Calheta (São Jorge), Vila do Porto (Santa Maria) et São Roque (Pico).

Campings

Quelques coins sont aménagés (Urzelina ou Calheta à São Jorge, Lajes ou São Roque à Pico, Praia do Almoxarife à Faial, Baía da Salga à Terceira ou Furnas à São Miguel par exemple) dans des environnements souvent superbes, les plus beaux de chaque île. Ils sont gratuits ou ne coûtent qu'une poignée d'euros, et les plus importants sont même équipés d'un restaurant, d'un bar, etc. Certains, mentionnés dans le guide (aux endroits spécifiques), constituent une heureuse alternative aux hôtels conventionnels

pour les petits budgets ou les amoureux des lieux insolites. Le camping sauvage est en principe autorisé après accord du propriétaire du terrain, sauf sur le territoire des parcs naturels.

Tourisme rural - Agritourisme

Le Turismo em Espaço Rural (TER), dans un cadre prestigieux et familial, est très développé. Il existe cinq catégories de TER : le Turismo de Habitação (TH) est généralement assez chic (anciens manoirs...) ; le Turismo Rural (TR) ressemble davantage au gîte ; l'Agro Turismo (AG) est situé dans une exploitation agricole, et les clients peuvent éventuellement participer aux activités de la ferme ; la Casa do Campo (CC) est une maison typique à louer ; enfin, le Turismo de Aldeia (TA) regroupe au minimum cinq maisons dans une sorte de petit village. Le TER implique (sauf CC) une présence constante du propriétaire qui, par sa bonne connaissance du pays, doit pouvoir répondre à toutes les attentes de ses hôtes (en matière de renseignements). En général, le petit déjeuner est inclus dans le prix, mais il n'y a pas forcément de restaurant, et il convient parfois de signaler auparavant si l'on désire dîner. A vous de dénicher l'adresse qui vous conviendra le mieux. Pour une bonne adresse de tourisme rural aux Açores, en plus de celles que vous trouverez dans le guide, on vous conseille le site de l'association Casas Açorianas (www.casasacorianas.com), qui référence plus de 200 hébergements ruraux de qualité.

SE DÉPLACER

Un voyage aux Açores ne s'improvise pas, ni en hiver ni en été. Prendre en compte les caprices de la météo et envisager un plan B, planifier les trajets inter-îles dont les horaires ne concordent pas toujours, et anticiper le fait que les avions, bateaux et locations de voiture puissent être complet ; tout cela demande de s'y prendre à l'avance. *A fortiori* si l'on décide de visiter plusieurs îles, il est impératif de bien organiser son séjour.

Avion

Sur place, c'est la compagnie aérienne régionale SATA qui assurera vos liaisons inter-îles : elle en a le monopole.

Bateau

Sur l'archipel, les liaisons en bateau sont assurées par Atlanticoline. Elle assure toute l'année les liaisons entre les îles du triangle (Faial, Pico et São Jorge) mais ne couvre

régulièrement le reste des îles que de mai à septembre, sauf la liaison Flores/Corvo. Si vous avez le temps et que vous ne souffrez pas du mal de mer, le bateau peut se présenter comme une bonne option : en plus d'être moins cher, il vous permettra sûrement, lors de longs trajets, d'admirer quelques spécimens de cétacés ; le simple trajet prend alors une toute autre dimension !

■ ATLANTICOLINE

www.atlanticoline.pt

comercial@atlanticoline.pt

Toute l'année Atlanticoline assure la liaison Corvo-Flores (10 € l'aller simple), à fréquence minimum, en hiver, de deux allers-retours par jour, deux jours par semaine. Entre mai et septembre, la compagnie étend son offre, en proposant des liaisons maritimes entre toutes les îles de l'archipel. Selon votre trajet, une ou plusieurs escales sont possibles : si vous êtes pressé, renseignez-vous bien sur votre itinéraire avant de réserver. A titre indicatif, il vous



descobre os Açores com toda a liberdade



Reservas: www.autatlantis.com tel. +351 296 205 340

INVITATION AU VOYAGE

faudra compter 30 € l'aller simple São Miguel-Santa Maria, 52 € pour São Miguel-Flores, 32 € pour Faial-Graciosa ou Faial-Terceira, et 15 € en moyenne entre les îles du triangle.

Bus

D'une manière générale aux Açores, le bus n'est pas vraiment adapté aux besoins du voyageur, qui risque d'être surpris par les horaires ou les itinéraires, plutôt prévus pour les insulaires. Toutes les îles disposent malgré tout d'un réseau de bus plus ou moins efficace ; ceux de São Miguel et de Terceira étant les mieux développés.

Train

Hormis le petit train touristique de São Miguel, qui reste anecdotique, il n'existe pas de train aux Açores ! Les écoliers Açoriens ont l'immense privilège de connaître toutes les lignes de chemin de fer du Portugal par cœur (système d'éducation centralisé oblige), alors qu'ils n'ont jamais vu le moindre train de leur vie.

Voiture

La voiture particulière est de loin la meilleure option pour sillonner les Açores en toute liberté. A part à Corvo, des compagnies de locations sont implantées sur toutes les îles, dans les aéroports et dans les « grandes » villes. La réservation est vraiment recommandée, surtout pendant l'été : les parcs sont vite saturés, et vous pourriez bien vous retrouver à un aéroport sans aucune voiture à louer pour les deux jours qui suivent !

Les petits loueurs de voitures sont en général moins chers que des grandes enseignes comme Autatlantis ou Ilha Verde (présentes sur tout l'archipel, excepté Corvo, donc), mais sachez qu'ils n'ont en général pas d'assurances tout risque à vous proposer (car ils n'ont pas souscrit à ce type de contrats), qu'ils ne prennent pas non

plus l'American Express (la Gold vous libère de toute franchise en cas d'accident), et que leurs véhicules peuvent parfois être un peu vieillots. Au niveau de la conduite, on roule à droite, normalement mais avec une certaine prudence : on dit que les Portugais qui ne réussissent pas leur permis sur le continent viennent le passer aux Açores... Pas de problème majeur cependant, hormis les excès de vitesse de certains autochtones, et les vaches en liberté sur la route, qui pourraient s'avérer dangereuses pour le conducteur peu concentré. Les axes principaux sont en bon état, mais la plupart des itinéraires sont du type route de montagne ou corniche surplombant la mer ; il y a donc de très nombreux virages – ne prévoyez donc pas vos circuits trop justes en temps. Les routes secondaires quant à elles ne sont pas toujours asphaltées, mais demeurent généralement carrossables avec une voiture classique, sauf par temps de pluie.

Les limites de vitesse sont les mêmes qu'au Portugal (50/80/120 km) sauf signalisation particulière et les routes sont rarement embouteillées. Les seuls problèmes de ce type se produisent à Ponta Delgada ou dans la rue centrale d'Angra, ce qui n'empêche pas tous les Açoriens de déplorer les difficultés de la circulation... La prudence est donc de rigueur même sur les « autoroutes » qui relient Ponta Delgada à Ribeira Grande ou Angra à Praia sur Terceira : une vache ou une charrette pouvant surgir à n'importe quel moment.

Quant aux stations-service, elles sont réparties çà et là, mais de toute façon on ne peut pas aller bien loin. Les cartes Visa ou MasterCard sont acceptées pratiquement partout, plus rarement l'American Express. On peut toujours se rendre à la pompe avec de l'argent liquide, surtout si on est pris par le temps. Autre possibilité : rendre le véhicule au loueur sans avoir fait le plein au préalable... Mais, dans ce cas, il y aura une surtaxe et la facture d'essence sera plus élevée ; comme d'habitude, pour préserver le porte-monnaie, mieux vaut être prévoyant.

Taxi

Jadis noirs au toit vert, aujourd'hui beiges, les taxis açoriens sont en fait des « voitures de place ». C'est-à-dire qu'ils n'ont pas de compteur, mais fonctionnent au temps ou à la distance, et dans ce cas le trajet de retour est toujours inclus dans le tarif : pour 10 km, on en paie 20 ! Lorsque la course est assez longue, on peut négocier avec le chauffeur pour qu'il attende ses passagers et les ramène au point de départ ; le seul supplément sera celui de l'attente. Il fera évidemment la tête s'il lui faut attendre la journée, ou si la course est très courte.

Ils connaissent bien leur île et vous font partager leur passion insulaire. Il est toujours prudent de demander le prix de la course avant de s'embarquer, surtout à Faial et à São Miguel où les chauffeurs commencent à se « continentaliser ». Cela dit, de nombreux taxis se sont regroupés en associations et proposent des tours avec des tarifs fixes (mentionnés dans le guide). Le repas de midi est normalement payé par le client.

Deux-roues

Peu de pistes cyclables sur les îles. Cependant, hormis dans les grandes villes comme Angra

do Heroísmo ou Ponta Delgada où le trafic peut être dense, vous pouvez rouler en toute tranquillité sur la plupart des routes açoriennes qui sont souvent vides. L'avantage c'est que, si vous croisez un troupeau de vaches, vous pourrez facilement vous faufiler et ne serez pas obligé d'attendre, comme en voiture ! Selon les îles, les loueurs de scooters et vélos sont plus ou moins nombreux. Sachez enfin que pour des raisons évidentes de météo et routes vallonnées, circuler à vélo peut être assez difficile et pas toujours pratique. Avis aux courageux et aux sportifs !

Auto-stop

Plutôt efficace, l'auto-stop génère des rencontres étonnantes. Il n'est pas rare d'être emmené par un habitant si fier de son île qu'il vous fera visiter tout ce qui mérite d'être vu, c'est-à-dire tout. C'est un bon moyen pour rencontrer la population locale, surtout si vous parlez portugais, mais il est toujours possible de croiser quelqu'un maîtrisant les bases du français ou de l'anglais, même au milieu de nulle part. S'il existe, comme partout, un risque de faire des rencontres désagréables, il est très faible ; soyez cependant prudent(e).

DÉCOUVERTE

Ponta Delgada, São Miguel.

© NESSA GNATOUSH - SHUTTERSTOCK.COM



EGLISE PAROISSIALE DE NOSSA SENHORA DA CONCEIÇÃO	276
EGLISE PAROISSIALE DE SANTA CRUZ	188
EGLISE PAROISSIALE DE SÃO MIGUEL ARCANJO	135
EGLISE PAROISSIALE DE SÃO SEBASTIÃO	101
EGLISE SÃO PEDRO	101
ENVIRONS DE PONTA DELGADA	105

F

FABRICA DA BALEIA	216
FABRICA DA BALEIA DO BOQUEIRÃO	276
FABRICA DE LICORES DE EDUARDO FERREIRA & FILHOS	122
FABRIQUE DE CERAMIQUE CERAMICA MICAELENSE	122
FABRIQUE DE CERAMIQUE CERAMICA VIEIRA	131
FAIAL DA TERRA	152
FAIAL	202
FAJÁ DA CALDEIRA DE SANTO CRISTO	266
FAJÁ DA RIBEIRA D'AREIA	267
FAJÁ DE BAIXO	105
FAJÁ DE LOPO VAZ	280
FAJÁ DE SÃO JOÃO	265
FAJÁ DO CONDE	281
FAJÁ DO OUVIDOR	268
FAJÁ DO VIMES	264
FAJÁ DOS CUBRES	267
FAJÁ GRANDE	278
FAJÁ MERO	267
FAJÁ PENEDIA	267
FAJÁ	220
FAJÁZINHA	280
FAROL DO ALBARNAZ	277
FAZENDA DAS LAJES	281
FAZENDA DE SANTA CRUZ	277
FENAIS DA LUZ	118
FETEIRA	184
FLORES	270
FORTE DO BASTARDO	185
FORT DE SANTA CATARINA	188
FORT DE SANTA CRUZ	216
FORT DE SÃO BRAS	160
FORT DE SÃO BRAS ET MUSEE MILITAIRE DES AÇORES	102
FORT DE SÃO SEBASTIÃO	181
FURNAS DO ENXOFRE	192
FURNAS	138

G

GRACIOSA	194
GRUTA DO CARVÃO	102

H

HORTA	203
HOTEL DE VILLE	102, 261

I

ILHEU DA VILA	135
ILOT DE MONCHIQUE	278

J

JARDIM DUQUE DA TERCEIRA	181
JARDIN ANTONIO BORGES	102
JARDIN BOTANIQUE	216
JARDIN DA UNIVERSIDADE	102
JARDIN JOSE DO CANTO	102
JARDINS	151

L

LAGOA AZUL ET LAGOA VERDE	114
LAGOA DAS FURNAS	144
LAGOA DO CONGRO	128
LAGOA DO FOGO	128
LAGOA	129
LAJEDO	280
LAJES DAS FLORES	280
LAJES DO PICO	246
LAJES	189
LIVRAMENTO	106
LOMBA DA FAZENDA	148
LOMBADAS	126

M

MADALENA	227
MAIA (SÃO MIGUEL)	125
MAIA SANTA MARIA	164
MAISON DE CARLOS BICUDO	102
MANADAS	263
MANOIR ET CHAPELLE DE SANTA CATARINA	103
MARCHE MUNICIPAL	217
MARINA (LA)	217
MARINA DE VILA FRANCA DO CAMPO	136
MIRADOURO DAS PEDRAS NEGRAS	118

MIRADOURO DO PICO DE FERRO	145
MIRADOURO DO RAMINHO	190
MIRADOURO SENHORA DA CONCEIÇÃO	219
MONTE DA GUIA	217
MORRO GRANDE (LE)	261
MOSTEIROS	115
MOULIN A VENT	160
MUSEE CARLOS MACHADO	103
MUSEE CASA DO ARCANO	122
MUSEE D'ANGRA DO HEROISMO	181
MUSEE D'ART SACRE	261
MUSEE D'ART SACRE ET COLLEGE DES JESUITES	103
MUSEE DE HORTA	217
MUSEE DE NORDESTE	151
MUSEE DES BALEINIERS	249
MUSEE ETHNOGRAPHIQUE	198
MUSEE ETHNOGRAPHIQUE (SANTA CRUZ)	276
MUSEE MUNICIPAL	124
MUSEE VIVO DO FRANCISCANISMO	124
MUSEU DA EMIGRAÇÃO AÇORIANA (MUSEE DE L'EMIGRATION AÇORIENNE)	124
MUSEU DA INDUSTRIA BALEEIRA	239
MUSEU DO PRESEPIO AÇORIANO	132
MUSEU ETNOGRAFICO DA VILA FRANCA DO CAMPO	136
MUSEU FRANCISCO DE LACERDA	264

N

NEGRITO	193
NORDESTE	149
NORTE GRANDE	267
NORTE PEQUENO	267
NORTE SANTA BARBARA	162
NOSSA SENHORA DA ESTRELA	124

O

OBSERVATOIRE METEOROLOGIQUE DU PRINCE ALBERT DE MONACO	217
OFICINA MUSEU	118

P

PAÇOS DO CONCELHO	181
PAÇOS DO CONCELHO (HOTEL DE VILLE)	188
PALAIS DE FONTE BELA	103
PALAIS DE SANT'ANA	103
PALAIS DES CAPITAINES GENERAUX	181
PARC BOTANIQUE TERRA NOSTRA	145
PARC NATUREL DE FAIAL	224
PICO ALTO	160
PICO DA VARA	147

PICO	225
PIEIDADE	243
POÇA DA TIA SILVINA	146
PONT AUX ARCHES	151
PONTA DA BARCA	199
PONTA DA FERRARIA	115
PONTA DELGADA (FLORES)	277
PONTA DELGADA (SÃO MIGUEL)	83
PONTA DO MISTERIO	242
PONTA DO QUEIMADO	191
PONTA RUIVA	277
PORTÃO DO MAR	261
PORTAS DO MAR	103
PORTE DE PORTO PIM ET CHATEAU DE SÃO SEBASTIÃO	217
PORTES DE LA VILLE	103
PORTO AFONSO	199
PORTO FORMOSO	125
PORTO JUDEU	184
POVOAÇÃO	152
PRAIA DA SANTA BARBARA	124
PRAIA DA VITORIA	185
PRAIA DO ALMOXARIFE	219
PRAIA DO NORTE	220
PRAIA FORMOSA	164
PRAINHA	242

Q

QUATRO RIBEIRAS	189
----------------------------------	------------

R

RABO DE PEIXE	119
RANDONNEE AU MONTE BRASIL	182
RANDONNEE DU CABEÇO DA FONTE	222
REDOUTE MAE DE DEUS	103
REGION CENTRE	126, 191
REGION DU NORDESTE	146
RIBEIRA CHÁ	133
RIBEIRA DOS CALDEIROS	147
RIBEIRA FUNDA	220
RIBEIRA GRANDE	120
RIBEIRA QUENTE	153
RIBEIRA SECA	124
RIBEIRA SECA	264
RIBEIRINHA	184
ROCHA DOS BORDÕES	281
ROSAIS, PARC DE SETE FONTES	268
ROUTE DE L'INTERIEUR	251, 268